Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук
(наименование института)
Кафедра культурологии и социальной коммуникации
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой культурологии и социальной коммуникации

Протокол от «29» августа 2016 г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.13.9 Теория и критика текста
(индекс и наименование дисциплины)

46.03.01 История
(код и наименование направления подготовки)

История государства и власти (Liberal Arts)
направленность (профиль)

бакалавр
(квалификация)

очная
(форма обучения)

Год набора - 2017

Москва, 2016 г.

Автор–составитель:

Доцент кафедры культурологии и социальной коммуникации_____ _____ Лидерман Ю.Г.

(ученое звание, ученая степень, *должность) (наименование кафедры)* *(Ф.И.О.)*

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор _ Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) *(Ф.И.О.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы……...
3. Содержание и структура дисциплины……....
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине…….……
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины ……...
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине …….
   6.1. Основная литература……..……...……
   6.2. Дополнительная литература……...……..……
   6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы…….
   6.4. Нормативные правовые документы…….……..……..
   6.5. Интернет-ресурсы…….……..……...
   6.6. Иные рекомендуемые источники…….……..
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы ……...…..……..

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.13.9 «Теория и критика текста» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.3	Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах.

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
СК ОС LA -8.3	на уровне знаний: сформированы знания основных направлений художественной и интеллектуальной критики текста; теорий вербального и визуального текста.
	на уровне умений: сформированы умения работать в рамках разных теоретических подходов; анализировать культурные контексты основных теорий
	на уровне навыков: владения концептуальным словарем художественных теорий; адаптации текстов к культурному контексту.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.13.9 Теория и критика текста входит в состав дисциплин по выбору вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 7 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 з.е.).

Количество академических/астрономических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 28/21 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 44/33 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Содержание данной дисциплины опирается на ранее изученную дисциплину Б1.Б.1 «Иностранный язык», которая входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 и изучается в 1-7 семестре.

Содержание данной дисциплины выступает опорой для изучения следующих

дисциплин: Б1.В.ДВ.13.10 «Англоязычные культуры современного мира: масскультура и коммуникативные практики», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Формальные революции в художественной культуре XX века	18/13,5			8/6		10/7,5	Диспут
Тема 2	Структурализм и постструктурализм	18/13,5			8/6		10/7,5	Диспут
Тема 3	Открытые структуры	18/13,5			6/4,5		12/9	Диспут
Тема 4	Идеи Постмодерна	18/13,5			6/4,5		12/9	Диспут
Промежуточная аттестация								Зачет с оценкой
Всего:		**72/54**			**28/21**		**44/33**	

Содержание дисциплины

Тема 1. Формальные революции в художественной культуре XX века
Авангард и -Измы. От Формы к Конструкции. От манифеста к алгоритму. От знака к Симулякру.

Тема 2. Структурализм и постструктурализм
Понятие структуры. Семиотический подход к интерпретации визуальных произведений.

Тема 3. Открытые структуры
Проблема самовоспроизводящихся структур. Размыкание композиции. Открытость языка и проблема смысла.

Тема 4. Парадоксы постмодерна
Модерн— Постмодерн—Глобализация. Различие и критика Оригинальности. Программирование и искусство.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.13.9 «Теория и критика текста» используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:
– при проведении занятий семинарского типа:
диспут по темам 1-4.

4.1.2. Промежуточная аттестация проводится в форме:
Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

4.2. Материалы текущего контроля обучающихся.

Типовые оценочные материалы по теме 1.
Диспут: Студентам предлагается выбрать двух теоретиков рубежа XIX – XX вв. и сопоставить их взгляды на развитие искусства.

Типовые оценочные материалы по теме 2.
Диспут 2: Студентам предлагается сравнить работа Ролана Барта о театре и перформативных искусствах до- и пост- структуралистского периода.

Типовые оценочные материалы по теме 3.
Диспут 3: Студентам предлагается представить кейсы, демонстрирующие присутствие открытых структур в визуальных искусствах, и дать им теоретическое обоснование.

Типовые оценочные материалы по теме 4.
Диспут 4: Студентам предлагается выступить в защиту или с опровержением основных установок постмодернистской теории искусства, подкрепляя свои аргументы примерами конкретных произведений.

Вопросы для самостоятельной подготовки по изучаемым темам:

1. Постромантические теории языка и искусства.
2. Символистские теории и поворот в восприятии искусства.
3. Авангард и аванграды: единственность и множественность в поисковых теориях.
4. «Эстетика подозрения»: деконструкция и ее двойники

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.3	Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах

Этап освоения компетенции	Показатели оценивания	Критерии оценивания
СК ОС LA-8.3. Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах	Владеет навыками взаимодействия с коммерческими организациями и государственными институтами, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика.	Студент применяет навыки организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

4.3.2 Типовые оценочные средства

Проверка формирования знаний, умений и навыков второго этапа формирования компетенции проверяется во время зачета с оценкой.

Примерный вариант аттестационной работы для зачета:

Аттестационная работа состоит из двух частей:

1. Студенту предлагается отрывок из манифеста одного из крупных художественных направлений XX – XXI вв. (дадаисты, сюрреалисты, экзистенциалисты, ситуационисты, и проч.). Требуется определить, о каком именно художественном направлении идет речь, и обосновать свой вывод.
2. Студенту предлагается (на выбор) перечислить и кратко описать пять основных признаков отношения к тексту
   - структурализма
   - постструктурализма
   - герменевтики
   - семиотики
   - постмодерна
   - деконструктивизма

Шкала оценивания

Зачет с оценкой «отлично»: Студент применяет навыки организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.
Зачет с оценкой «хорошо»: Студент допускает незначительные ошибки при организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.
Зачет с оценкой «удовлетворительно»: Студент допускает серьезные ошибки при организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.
Незачет: Студент не способен к организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

4.4. Методические материалы

Для данного этапа освоения компетенций центральным является владение навыками взаимодействия с коммерческими организациями и государственными институтами, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (семинары), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной

студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);

- выполнение промежуточных тестов по итогам семинарских занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках семинарского занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- написание эссе;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке, изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к семинарским занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) означает снижение итоговой оценки или дополнительные задания для допуска студента к аттестации.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках семинарских занятий.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к семинарским занятиям и выполнении самостоятельной работы.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения

этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;
5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (вопросы для самостоятельной подготовки см. п. 4.2.)

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Свиридов С.В. История и теория литературной критики. Основные понятия и термины. Задания. Рекомендации: учебно-методический комплекс Калининград:

Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта,2008.http://www.iprbookshop.ru/23782.

6.2. Дополнительная литература.

1. Серс Филипп. Тоталитаризм и авангард : в преддверии запредельного / Серс Филипп ; Филипп Серс ; [пер. с фр. С. Б. Дубин]. Москва : Прогресс-Традиция : Унив. кн.,2004.http://www.iprbookshop.ru/21515.html

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

6.4. Нормативные правовые документы.

1. Recomendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Meanes to Improve the Status of Translators // UNESCO: General Conference. Nairoby, 1976. 22.11. http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
2. ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. Образовательный канал Музея современной культуры Гараж на youtube http://www.youtube.com/user/GARAGECCC
2. Глоссарий на сайте музея Tate Modern http://www.tate.org.uk/learn/online-resources/glossary

6.6. Иные рекомендуемые источники.

1. Art in theory, 1815-1900 : an anthology of changing ideas / edited by Charles Harrison, Paul Wood, and Jason Gaiger. Oxford, UK ; Malden, Mass. : Blackwell Publishers, 2001, c1998.
2. Беньямин Вальтер. Произведение искусства в эпоху его технической воспроизводимости : избр. эссе / Беньямин Вальтер ; Вальтер Беньямин. - М. : Медиум, 1996. - 239 с.
3. Беньямин Вальтер. Бодлер. Ад Маргинем пресс. 2015. 224 с.
4. Бонами, Франческо. Я тоже так могу! : [почему современное искусство все-таки искусство] / Франческо Бонами ; [пер. с итал. К. Мискарян]. - Москва : V-A-C press, 2013. - 204 с.
5. Бюргер Петер. Теория авангарда / Бюргер Петер ; Петер Бюргер ; [пер. с нем. С. Ташенкова]. - Москва : V-A-C press, 2014. - 195 с.
6. Видно Паоло Грамматика множества: к анализу форм современной жизни. Ад Маргинем пресс. 2015. 144 с.
7. Гилен Паскаль. Бормотание художественного множества. Глобальное искусство, политика и постфордизм. Ад Маргинем пресс 2015. 228 с.
8. Кракауэр Зигфрид Орнамент массы / пер. с нем. - А. Филиппов-Чехов под ред. А. Иванова. Ад Маргинем пресс.
9. О'Догерти Брайан Внутри белого куба. Ад Маргинем пресс. 144 с.

10. Рихтер Ханс . Дада — искусство и антиискусство. М.: Гилея, 2014
11. Сонтаг Сьюзен. "Против интерпретации" и другие эссе / Сонтаг Сьюзен ; Сьюзен Сонтаг ; [вступ. ст., пер., общ. ред. пер. Б. Дубин]. - Москва : Ад Маргинем, 2014. - 351 с.
12. Хоркхаймер Макс, Теодор Адорно Культурная индустрия. Просвещение как способ обмана масс Обл., 104 с., предисловие Бориса Гройса
13. Цукерман Этан. Новые соединения. Цифровые космополиты в коммуникативную эпоху. Ад Маргинем пресс. 320 с.
14. Автономова Н. Открытая структура: Якобсон, Бахтин, Лотман, Гаспаров. М., РОССПЭН, 2009.
15. Серс Филипп. Тоталитаризм и авангард : в преддверии запредельного / Серс Филипп ; Филипп Серс ; [пер. с фр. С. Б. Дубин]. - Москва : Прогресс-Традиция : Унив. кн., 2012. - 332 с.
16. Ле Ридер, Жак. Венский модерн и кризис идентичности / Ле Ридер, Жак ; Жак Ле Ридер ; пер. с фр. Т. Баскаковой . - Санкт-Петербург : Изд-во им. Н.И. Новикова : Галина скрипсит, 2009. - 714 с.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Требования к аудиториям (помещениям) для проведения занятий.

Аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Требования к программному обеспечению общего пользования.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации презентаций.